

近代翻译话语研究

JIN DAI FAN YI HUA YU YAN JIU

杨丽华 © 著



中国出版集团



世界图书出版公司

近代翻译话语研究

陈建康 王宇 陈建康 王宇

陈建康 王宇



中国石化出版社

北京市东城区东直门内大街16号

本书获得长江大学人文社会科学研究发展基金资助

近代翻译话语研究

JIN DAI FAN YI HUA YU YAN JIU

杨丽华 ◎ 著

中国出版集团

世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

近代翻译话语研究 / 杨丽华著. — 广州: 世界图书出版
广东有限公司, 2014. 2

ISBN 978-7-5100-7637-4

I. ①近… II. ①杨… III. ①翻译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 035849 号

近代翻译话语研究

责任编辑 黄利军

封面设计 高 燕

出版发行 世界图书出版广东有限公司

地 址 广州市新港西路大江冲 25 号

印 刷 虎彩印艺股份有限公司

规 格 880mm×1230mm 1/32

印 张 8.375

字 数 230 千字

版 次 2014 年 6 月第 1 版 2015 年 3 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-5100-7637-4/H·0846

定 价 30.00 元

版权所有, 翻印必究

前言

文化是一个民族智慧的结晶,它可以传承,也可以学习和交流。然而,跨语际的文化交流通常需要借助翻译的作用。翻译是不同民族、语种间进行思想文化交流的中介手段和转换形式。它是“人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流”。^①

我国翻译的历史,至少可以上溯到周代。《礼记·王制篇》记载:“中国、夷、蛮、戎、狄……五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”这里的寄、象、狄鞮、译都是指通译言语的人。而《隋书·经籍志》中也有“汉桓帝时,有安息国沙门安静,赍经至洛,翻译最为通解”的记载,这说明汉代翻译已有很大发展。

中国已经历了三次大的翻译高潮,第一个高潮是开始于公元一世纪的佛经翻译。我国的佛经翻译活动自东汉末年至宋代,历时一千二三百余年,在隋唐时期达到高潮。佛经翻译之后的第二个翻译高潮是明清耶稣会传教士和士大夫的科学启蒙翻译。第三个高潮主要集中在清末民初对西方政治经济学和文学经典作品的翻译。前两大高潮都可归为中国古代翻译的范畴,后一个高潮可归为中国近代翻译的范畴。

中国近代翻译是古代翻译的延续,又是现代翻译的发端,它继承了许多古代翻译的优良传统,但又不是古代翻译的重复。由于历史阶段的不同,无论在深度和广度上,近代翻译都远远超越了古代。近代翻译是中国翻译史重要的组成部分,在中国翻译史上占有重要的地位。近代翻译给国人带来了新知新识,在当时的知识界产生了深远影响。

^① 范仲英:《实用翻译教程》,外语教学与研究出版社,1994年版,第13页。

要指出的是,本研究的“近代”在时间上指的是鸦片战争(1840年)的开始到五四运动(1919年)的兴起这段时间,以区别于1919年以后的现当代。有的翻译家如鲁迅等跨越两个时代,如非特别需要,本研究一般只对译者在1919年以前的翻译活动进行考察。

翻译是语言的转换,更重要的是语言所承载的文化信息的交流与转换,因而对民族文化的发展有着无可替代的意义。社会文化对翻译也有着重要的影响和作用,对翻译的方式、翻译的取向有着各种制约和调节,翻译与社会文化之间是相互作用、相互影响的关系。翻译研究的视点也应从语言文本转向翻译与社会文化的关系,即文化对翻译的影响与制约作用。翻译是基于语言的活动,因此具备话语的各种特征,自然可以纳入“话语”的范畴。本书把翻译视为话语,便是为了强调译本与文化之间的相互联系与作用。基于此,本书试图对近代翻译话语作一个以接受语境和译者文化取向为导向的研究。研究分为上下两篇,上篇分别对严复、梁启超、林纾、马君武、鲁迅这五位重要近代译家的翻译话语进行个案研究。下篇把近代翻译话语视为一个整体,并立足于社会文化的高度,对近代翻译话语的拟译文本选择、翻译过程、翻译影响等进行分析。

本书在整个写作过程中,得到了我的老师、同事、朋友和家人的鼓励、关心、支持和理解,在此一并表示衷心感谢。由于作者水平有限,书中不妥乃至错误的地方,恳请专家和读者指正。

目 录

绪 论	001
一、近代翻译话语研究现状及问题	001
二、研究意义与方法	004
三、内容简介	005
第一章 严复翻译话语研究	009
导言	009
1.1 严复翻译话语的文体分析	009
1.2 严复译本的现代启蒙意义	017
结语	021
第二章 梁启超翻译话语研究	022
导言	022
2.1 梁启超翻译话语的文体分析	022
2.2 梁启超翻译话语的现代启蒙意义	029
结语	034
第三章 林纾翻译话语研究	035
导言	035
3.1 林纾翻译话语的文体分析	035
3.2 林纾翻译话语的现代启蒙意义	053
结语	058
第四章 马君武翻译话语研究	059
导言	059
4.1 马君武翻译话语的文体分析	059
4.2 马君武翻译话语的现代启蒙意义	067
结语	071
第五章 鲁迅翻译话语研究	072
导言	072
5.1 鲁迅翻译话语的文体分析	072

5.2 鲁迅翻译话语的现代启蒙意义	081
结语	084
第六章 近代翻译话语的拟译文本选择	087
导言	087
6.1 翻译目的论概述	087
6.2 近代译者的翻译目的	091
6.3 拟译文本的现代取向	095
结语	099
第七章 近代翻译话语的翻译策略	100
导言	100
7.1 创造性叛逆	100
7.2 创造性叛逆翻译策略的具体表现	103
结语	116
第八章 近代翻译话语的文体生成	117
导言	117
8.1 翻译文体生成的显性机制	117
8.2 翻译文体生成的深层机制	123
结语	129
第九章 近代翻译话语的翻译规范	130
导言	130
9.1 翻译规范论概述	130
9.2 期待规范对近代翻译话语的制约	134
9.3 专业规范对近代翻译的制约	149
结语	158
第十章 近代翻译话语与中国文学文化现代转型	159
导言	159
10.1 近代翻译话语与中国文学现代转型	159
10.2 近代翻译话语与中国文化现代转型	173
结语	181
结束语	182
附录 近代主要翻译家研究资料	185
参考文献	246

绪 论

一、近代翻译话语研究现状及问题

我国的翻译历史极其久远,据有文字记载的材料证实,最迟在周代就有了翻译活动。在长期的翻译活动中,众多翻译家积累了丰富的经验,并就译事进行了多方面的思考,对翻译活动本质、翻译与文化的关系等提出了许多精辟见解。特别是近30年,我国翻译界日益重视整理和思考这些宝贵的经验和独特的见解,诸多翻译家和翻译研究教学工作还对翻译进行了理论探讨,如杨自俭教授的《译学新论》、许钧教授的《翻译论》、郑海凌教授的《文学翻译学》和《译理浅说》、范守义教授的《翻译研究:另类视野》、赵彦春教授的《翻译学归结论》、韩子满教授的《文学翻译杂合研究》、孙会军教授的《普遍与差异》、周方珠教授的《翻译多元论》、秦文华教授的《翻译研究的互文性视角》、董明教授的《翻译:创造性叛逆》、毛荣贵教授的《翻译美学》、张思洁教授的《中国传统译论范畴及其体系》、曹明伦教授的《翻译之道:理论与实践》、何三宁教授的《翻译多元论实证分析研究》、蒋坚松教授的《语言和翻译研究》和黄振定教授的《翻译学:艺术论与科学性的统一》等等,所有这些论著都先后为翻译研究奠定了坚实的基础。

我国经历了几次大的翻译高潮,其中近代翻译活动异常繁盛,为中华古国引入了许多的新思想,是翻译史上的一道亮丽风景。与近代翻译的重要性相较,研究者对近代翻译的研究还有待拓展与深入。1949年以前比较著名的有:胡适的《五十年来中国之文学》(1923年)、郑振铎的《林琴南先生》(1924年)、陈子展的《中国近代文学之变迁》(1929)、阿英的《晚清小说史》(1935年)等。胡适在《五十年来中国之文学》中论及严复、林纾、周氏兄弟的翻译成就时说:“严复、林纾的翻

译文章,在当日虽然勉强供应了一时的要求,究竟不能支持下去。周作人兄弟的《域外小说集》便是这一派的最高作品,但在适用一方面他们都大失败了。”^①郑振铎在《小说月报》上发表了题为《林琴南先生》的长论,重点对林纾的翻译进行了评论,因为“他的重要乃在他的翻译的工作而不在他的作品”,^②在郑振铎看来,林纾的翻译功绩有三:第一,林译具有沟通“中”与“西”的作用,向国人传播了关于世界的常识;第二,让国人了解不独中国有文学,“欧美亦有所谓文学”;第三,打破了中国以小说为“小道”的传统旧观念,开启了翻译外国文学作品的风气。陈子展的《中国近代文学之变迁》专辟“翻译文学”一章,这反映了他对近代翻译的高度重视。虽然以上研究成果对此后近代翻译活动及翻译思想研究领域的发展有着筚路蓝缕之功,但总体来说1949年之前的研究大多以对近代翻译活动的一般性介绍,以及对近代翻译家的翻译功绩的评价为主。建国后的较长一段时间,由于种种原因对近代翻译的研究几乎停滞。

1981年,钱钟书《林纾的翻译》一文的发表,标志着近代翻译研究重归学术视野。此后,研究者们从各个不同角度对近代翻译进行探讨,得到了一些新的认识。陆国飞探讨了近代翻译的动机及其所带来的影响,认为近代译者为了让时人了解西方民主思想和先进的科技知识,大多有目的地选择政治小说、科学小说、侦探小说加以引进,其翻译动机就是要救国启民,因此他们的翻译观明显具有功利主义的性质。^③吴莎、屠国元等对近代翻译的文化层面进行了探讨,从历史文化角度指出,译入语文化中的主流意识形态对近代翻译选材有着不容忽视的影响和操控作用。“1840年-1919年的中国翻译史印证了勒菲弗尔(1992)的翻译理论。通过研究这个时期的翻译史,我们可以清楚看到,翻译作品的兴盛是随着各个历史阶段的主流意识形态的变化而变

① 胡适:《五十年来中国之文学》,《胡适文集》第3卷,北京大学出版社1998年版,第40页。

② 郑振铎:《林琴南先生》,见商务印书馆编《林纾的翻译》,商务印书馆1981年版,第19页。

③ 陆国飞:《近代外国小说译介中的功利主义思想》,载《学术界》2007年第4期,第101页。

化的。”^①顾建新探讨了近代翻译的文体,由于文学意识的不自觉、白话语体表达的幼稚性以及受众对象的特殊性等原因,在近代的文学翻译中,归化的手法、文言的文体和意译的方法颇受青睐。“这种译述、意译的风气使得早期文学翻译的体例很不完备。”^②除了论文,一些研究者还出版了专著对近代翻译进行了系统研究,郭延礼的《中国近代翻译文学概论》不但对近代翻译文学的总体发展脉络和特点进行了总结,而且对近代翻译文学理论、各体文学之翻译和著名翻译家的译学贡献作了比较全面的论述。陈平原的《中国现代小说的起点——清末民初小说研究》一书中也对“域外小说”的翻译及其影响作了详尽的探讨。徐志啸在《近代中外文学关系》一书中从翻译的态度、翻译的动机、翻译的方法、翻译的语言、翻译的标准等五个方面对近代文学翻译思想进行了总体性论述。

综观上述前人的研究,近代翻译研究常常被附庸于中国近代文学的研究。近年来国内以近代翻译为主题的论文和专著的作者,大都是来自中国文学研究领域。而没有外语界、翻译界研究者的参与,没有他们的外语能力和文本材料分析能力,近代翻译为研究者提供的材料和证据势难得到准确、全面、客观的分析。且由于研究者所属专业背景的局限,他们大多学习古代或近现代文学,这干扰了他们观察、研究翻译的视角,导致近代翻译首先是翻译的第一位的本质被忽视。研究者们经常把近代翻译视为创作,着重于译本的思想内容、艺术价值方面的品评与欣赏,而较少对原本和译本进行仔细比读,从中发现译本和原本的不同,并对种种的不同作出合理的解释。在研究成果的形式上,缺乏对近代翻译的系统研究。现有研究成果绝大多数为单篇论文。近年来出现了少数以近代翻译为研究对象的专著,也以鉴赏、介绍或概括性的述评为主。

① 吴莎、屠国元:《论中国近代翻译选材与意识形态的关系(1840-1919)》,载《外语与外语教学》2007年第11期,第12页。

② 顾建新:《清末民初文学翻译方法与文学翻译文体发展》,载《外语教学》2004年第6期,第21页。

近代翻译给国人带来了新知新识,在当时的知识界产生了深远影响。伴随近代翻译而来的相关研究中也不乏真知灼见。然而,无论是在国内,还是在西方,少有翻译领域的研究者从宽阔的文化视域对近代的翻译做系统独立的研究。这些不足与问题,给本文的研究留下了较大的研究空间。

二、研究意义与方法

翻译是基于语言的活动,因此具备话语的各种特征,自然可以纳入“话语”的范畴。把翻译视为话语便于强调译本与文化之间的相互联系与作用。同时,译本既然为话语,那么译本分析自然要注重译本的意义、生产和功能,而不仅仅是从对错或者好坏的角度批评译本。本研究旨在对近代翻译话语作一个以接受语境和译者文化取向为导向的研究。从总体上说,本研究意义有三:

首先,本研究抛弃了挑错式的传统批评方式,从社会文化的视角探讨近代翻译话语,既有对近代重要译家的个体描写,又有对近代翻译话语的整体考察,使读者能够更深入地了解近代翻译活动。

其次,本研究有助于更好地探讨翻译与译入语文化的关系。近代社会处于从传统到现代的过渡时期。在这一过渡阶段,根深蒂固的民族主义和以西方与西学为参照的世界主义统一在近代伟大民族复兴的渴望下。近代翻译在为读者输入世界知识的同时,应如何对待本民族的文学传统和文化呢?通过本研究读者能够窥探出近代译者们在中西文化之间的协商和自我定义的过程。

最后,本研究对翻译批评也有促进作用。翻译批评是联系翻译理论与翻译实践的桥梁。在翻译批评中,批评者应该考察译者和译作所在的社会背景与产生的社会影响、译者的翻译特点与创作特点有无联系、如何评价译作的得失等问题。本研究采用描写研究方法,关注译本在目的文化中的影响及作用。研究的过程中,坚持辩证的、历史的观点,对近代翻译话语进行全方位、多视角的分析,以期促进以接受语境和译者的文化倾向为导向的翻译批评的发展。

本研究以客观的描述性方法分析近代翻译,综合运用翻译学、文

体学、文化学、现代性理论等相关理论,具体采取宏观与微观、评述与分析、梳理与归纳相结合的方法,既对近代译家的典型代表进行个体考察,同时又对近代翻译整体进行系统阐述。

三、内容简介

本研究分为绪论、上篇、下篇和结束语四个部分。绪论部分首先对近代翻译的研究现状和存在的问题进行分析,其次交代本研究的研究意义、方法和内容简介。

上篇由五章构成,分别是对严复、梁启超、林纾、马君武、鲁迅这五位重要近代译家的翻译话语进行研究。笔者选择这五位翻译家的原因是:严复是西方社会科学翻译的代表;梁启超是西方社科翻译走向文学翻译的代表;林纾是近代小说翻译的代表;马君武是近代诗歌翻译的代表^①;鲁迅是近代翻译走向现代翻译的代表。这五位翻译家之间有着承续与相异的关系,对他们的描写性翻译研究,也是对我国近代翻译活动发展历程的勾勒。上篇的每章分成两小节,第一小节分析了每位翻译家翻译话语的文体特征,第二小节探讨了每位翻译家翻译话语的启蒙意义。

下篇把近代翻译话语视为一个整体,并立足于社会文化的高度,对近代翻译话语的拟译文本选择、翻译过程、翻译影响等进行分析。亦由五章构成。第六章探讨翻译目的论关照下近代翻译话语的拟译文本选择。本章简要介绍了翻译目的理论,分析了近代译家的翻译目的,描述了翻译目的主导下拟译文本的现代取向。第七章探讨了近代翻译话语的翻译策略选择。本章对创造性叛逆进行了简要概述,指出近代翻译家们所使用的翻译策略为创造性叛逆策略,此策略被译家们发挥到了极致;然后分析了这种创造性叛逆策略在近代翻译家翻译过程中的具体体现。第八章分析了近代翻译话语的译文文体动态生成过程。指出了翻译文体生成的显性机制和深层机制。第九章分析了近代

^① 马君武的翻译成就不只是诗歌翻译,其它翻译题材也取得了巨大成就。本书上篇对译者采取的是综合分析法,所以第四章节不局限于马君武的诗歌翻译。

翻译话语和翻译规范之间的关系。首先对翻译规范进行概述;然后分析了中国近代翻译话语所受到的制约因素,其中期待规范分析了政治规范、伦理规范、宗教规范和诗学规范四个方面,专业规范分析了关系规范、责任规范和交际规范三个方面。第十章分析了近代翻译话语对中国文学文化现代转型的影响。首先分析了近代翻译话语在文学语言、文学形式和文学理论三个方面对中国文学现代转型的贡献及其对五四作家的影响;其次,分析了对中国文化现代转型的影响,指出近代翻译话语是与时代文化脉搏的共振,与现代性之间具有密切关系。

结语部分对近代翻译话语做了历史定位与评价,并指出对近代翻译话语的评价应该从文化交流与建设的角度进行考察。



上

篇



第一章 严复翻译话语研究

导 言

严复最大的成就,或者说他在当时影响最大的名声,应该是他的翻译。翻译造就了他的盛名,使他不仅在翻译界,而且在文化界、学术界也声名远播。严复反对洋务派“中体西用”的观点,大力提倡西学,实开启了中国近代翻译西方思想性、学术性著作的先河。严译的“八大西学名著”轰动一时,时人对严复在翻译上的造诣极为推崇。梁启超赞叹:“西洋留学生与本国思想界发生关系者,复其首也”,“于西学中学皆为我国第一流人物”^①。蔡元培慨言:“五十年来介绍西洋哲学的,要推侯官严复为第一”^②。严复吸收了中国古代佛经翻译思想的精髓,并结合自己的翻译实践经验,首创我国完整的翻译标准,即“信达雅”。这一著名的“三字经”对后世的翻译理论和实践的影响很大,20世纪的中国译者几乎没有不受这三个字影响的。他本人的翻译遵循了“信达雅”的翻译原则,译本受到了读者的欢迎。

1.1 严复翻译话语的文体分析

对翻译话语的文本的分析,一般来说,可以从文本形式和文本内容两方面切入。其中文本形式主要是翻译文体的分析。静态地看,翻译文体可以分为语体与风格两个基本层面。“语体指句子、语词的组织方式和构造规则,也包括更为宏观的文本的篇章段落的组织方式和构造规则。这是对翻译文体的语言学理解”,“风格是译者个性表现在

① 梁启超:《清代学术概述》,中华书局1999年版,第101页。

② 蔡元培:《五十年来中国之哲学》,见汤一介、杜维明编《百年中国哲学经典·新文化运动时期卷》,海天出版社1998年版,第50页。